

# УГОДА

між

## Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України про культурне співробітництво

Уряд Федеративної Республіки Німеччина та Уряд України,  
прагнучи зміцнювати відносини між обома країнами та поглиблювати  
взаєморозуміння,  
виходячи з переконання, що культурний обмін сприяє співробітництву між  
народами, а також розумінню культури,  
духовного життя і життєвого укладу народів,  
беручи до уваги історичний внесок народів Німеччини і України у спільну  
культурну спадщину Європи і усвідомлюючи те, що плекання і збереження культурних  
надбань є обов'язковим завданням,  
бажаючи розвивати культурні зв'язки між народами обох країн в усіх галузях,  
включаючи освіту і науку,  
погодилися про таке:

### СТАТТЯ 1

Договірні Сторони прагнутимуть поширення взаємних знань про культуру обох країн,  
розвиватимуть культурне співробітництво в усіх галузях та на всіх рівнях і сприятимуть  
тим самим усвідомленню Європейської культурної самобутності.

### СТАТТЯ 2

З метою кращого ознайомлення з мистецтвом, літературою та іншими спорідненими з  
ними галузями культури одна одної Договірні Сторони вживатимуть відповідних заходів  
і, в рамках своїх можливостей, сприятимуть, зокрема:

- проведенню гастролей артистів та художніх колективів, організації концертів,
- спектаклів та інших культурних заходів;
- обміну виставками, а також організації доповідей і лекцій;
- організації взаємних поїздок діячів різних сфер культурного життя, зокрема  
літератури, музики, образотворчого і сценічного мистецтва, народної творчості для  
розвитку співробітництва, обміну досвідом, а також участі у конференціях, конкурсах та  
інших подібних заходах;
- поширенню контактів між видавництвами, бібліотеками, архівами і музеями, а  
також обміну відповідними спеціалістами та матеріалами;
- перекладу творів художньої, наукової та спеціальної літератури.

## СТАТТЯ 3

1. Договірні сторони прагнутимуть забезпечити усім зацікавленим особам широкий доступ до вивчення мови, ознайомлення з культурою, літературою та історією другої країни.

З цією метою вони підтримуватимуть, у міру своїх можливостей, відповідні державні та приватні ініціативи та установи, а також надаватимуть змогу і полегшуватимуть реалізацію в своїй країні програм сприяння другої Сторони, включаючи підтримку ініціатив та закладів на місцевому рівні.

2. Це стосується поширення мовних знань і подальшого поліпшення викладання мов у школах, вищих та інших учбових закладах, включаючи центри освіти дорослих. Договірні Сторони заохочуватимуть, зокрема:

- направлення викладачів, лекторів та спеціалістів-консультантів;
- надання підручників та учбових посібників, а також співпрацю при підготовці нових підручників та інших учбових матеріалів;
- стажування вчителів і студентів на курсах підготовки та підвищення кваліфікації, що проводяться другою Стороною, а також обмін досвідом у використанні сучасних технічних засобів викладання іноземних мов;
- використання можливостей радіо і телебачення для вивчення і поширення відповідно мови другої країни.

3. Договірні Сторони заохочуватимуть співпрацю з метою відображення історії, географії та культури другої країни у підручниках, яке сприяло б кращому взаєморозумінню.

## СТАТТЯ 4

1. Договірні сторони підтримуватимуть співпрацю в усіх її формах у галузях науки й освіти на всіх рівнях, включаючи співробітництво вищих учбових закладів, наукових установ і організацій, загальноосвітніх і професійних шкіл, організацій і установ позашкільної професійної освіти й підвищення кваліфікації дорослих, органів управління шкільною і професійною освітою, інших навчальних і довідницьких закладів та їхніх адміністрацій, бібліотек та архівів. Вони заохочуватимуть ці установи у своїх країнах:

- до співробітництва з усіх питань, що становлять спільний інтерес;
- підтримувати поїздки делегацій і окремих осіб з метою інформації та обміну досвідом, а також для участі в наукових конференціях та симпозіумах;
- підтримувати обмін науковцями, викладацьким та адміністративним персоналом вищих учбових закладів, викладачами шкіл, професійно-технічних училищ та інших навчальних закладів, аспірантами, студентами, учнями шкіл та ПТУ з метою стажування, навчання та науково-дослідної роботи;
- полегшувати, наскільки можливо, у рамках чинних правил, доступ до архівів, бібліотек та подібних установ, їхнє наукове використання, а також підтримувати обмін у галузі інформації, документації та репродукції архівних матеріалів;
- сприяти обміну науковою, педагогічною та дидактично-методичною літературою, учбовими і наочними посібниками, інформаційними матеріалами й учбовими фільмами для учбових і науково-дослідних цілей, а також організації відповідних спеціалізованих виставок;
- сприяти зв'язкам між вищими учбовими закладами та іншими культурними й науковими установами.

2. Договірні сторони заохочуватимуть співробітництво в галузі збереження, реставрації і охорони культурних цінностей та історичних пам'ятників.

## СТАТТЯ 5

Договірні Сторони мають намір, у міру своїх можливостей, надавати студентам і науковцям другої країни стипендії для навчання, підвищення кваліфікації та проведення наукових досліджень, а також сприяти обміну в галузі освіти й науки належним чином іншими заходами, включаючи полегшення видачі дозволу на перебування і поліпшення умов перебування у країні, що приймає.

## СТАТТЯ 6

1. Договірні Сторони вивчать передумови визнання для учбових цілей документів про навчання та дипломів про закінчення вищих учбових закладів другої країни.

2. Шляхом обміну експертними групами буде зібрано необхідну інформацію і виявлено можливість досягнення окремої домовленості з питань еквівалентності зазначених документів.

## СТАТТЯ 7

Договірні Сторони надають великого значення співробітництву у галузі підготовки і підвищення кваліфікації спеціалістів та керівних кадрів у галузі економіки з метою розвитку відносин між обома країнами. Вони всіляко підтримуватимуть це співробітництво.

## СТАТТЯ 8

Договірні Сторони вважають співробітництво у галузі освіти дорослих важливим внеском у справу поглиблення своїх зв'язків і заявляють про свою готовність підтримувати це співробітництво.

## СТАТТЯ 9

Договірні Сторони підтримуватимуть у рамках своїх можливостей співробітництво між відповідними організаціями у галузі кіно, телебачення та радіомовлення в обох країнах, а також виробництво і обмін фільмами та іншими аудіовізуальними засобами, які відповідають цілям цієї Угоди. Вони заохочуватимуть співробітництво у книговидавничій справі.

## СТАТТЯ 10

Договірні Сторони надаватимуть можливість прямих контактів між громадськими групами та об'єднаннями, включаючи профспілки, церкви, релігійні громади, політичні, культурні та інші фонди. Вони заохочуватимуть такі неурядові організації до співробітництва і проведення заходів, які служать цілям цієї Угоди.

## СТАТТЯ 11

Договірні Сторони сприятимуть молодіжному обміну та співробітництву між спеціалістами у галузі роботи з молоддю та установами з питань соціальної підтримки молоді.

## СТАТТЯ 12

Договірні Сторони заохочуватимуть зустрічі спортсменів, тренерів, спортивних керівників та спортивних команд обох країн, а також сприятимуть у рамках своїх можливостей співробітництву в галузі спорту, включаючи фізичне виховання і спорт у школах, вищих та інших учбових закладах.

## СТАТТЯ 13

Договірні Сторони забезпечують німецьким громадянам українського походження у Федеративній Республіці Німеччина, як і громадянам України німецького походження в Україні, зважаючи на їх вільний вибір, можливість зберігати мову, культуру, національні традиції, а також вільно сповідувати релігію. Виходячи з цього, вони створюватимуть умови і полегшуватимуть згідно, з чинним законодавством, проведення заходів другої Сторони, що сприяють цим особам та їхнім організаціям. Крім цього, вони належним чином враховуватимуть інтереси цих громадян у рамках загальних програм сприяння.

## СТАТТЯ 14

Договірні Сторони заохочуватимуть партнерське співробітництво на регіональному й місцевому рівнях, включаючи культурні зв'язки між порідненими містами обох країн.

## СТАТТЯ 15

1. Договірні Сторони, у рамках чинного внутрішнього законодавства і на умовах, які підлягають узгодженню між ними, підтримуватимуть створення і діяльність на своїх територіях культурних установ другої Договірної Сторони.

2. Культурними установами, відповідно до пункту 1, є установи, які повністю або переважно фінансуються з державного бюджету: інститути культури, культурні центри, установи і представництва наукових організацій, науково-дослідні установи, загальноосвітні та професійні школи, установи для підготовки і підвищення кваліфікації викладачів, центри освіти дорослих заклади професійної підготовки і підвищення кваліфікації, бібліотеки та читальні зали.

3. Статус зазначених у пунктах 1 і 2 культурних установ, фахівців, які відряджені для роботи в них, а також фахівців, які відряджені Договірними Сторонами в рамках культурного співробітництва з окремими офіційними дорученнями, визначається у Додатку до цієї Угоди, який є складовою частиною Угоди і набуває чинності одночасно з нею.

## СТАТТЯ 16

Договірні Сторони погоджуються, що втрачені або незаконно вивезені цінності, що знаходяться на їхніх територіях, будуть повернуті власникові або його правонаступнику. Переговори з цього питання розпочнуться найближчим часом.

## СТАТТЯ 17

Представники Договірних Сторон в разі потреби або на прохання однієї з Сторін зустрічатимуться як Змішана Комісія по черзі в Федеративній Республіці Німеччина і Україні для підведення підсумків обмінів у рамках цієї Угоди та розробки рекомендацій і програм подальшого культурного співробітництва. Деталі погоджуватимуться по дипломатичних каналах.

## СТАТТЯ 18

1.Ця Угода набуває чинності з дати обміну письмовими повідомленнями, що підтверджують виконання кожною Договірною Стороною вимог внутрішнього законодавства, необхідних для набуття нею чинності. Датою набуття чинності цієї Угоди буде день надходження останнього з зазначених повідомлень.

2. З моменту набуття чинності цією Угодою припиняє свою дію між Федеративною Республікою Німеччина і Україною Угода між Урядом Федеративної Республіки Німеччина і Урядом Союзу Радянських Соціалістичних Республік про культурне співробітництво від 19 травня 1973 року.

## СТАТТЯ 19

Ця Угода укладається строком на 5 років. Після цього вона автоматично продовжуватиметься на наступні п'ятирічні періоди, якщо жодна з Договірних Сторін не повідомить письмово другу Сторону про свій намір припинити її дію. При цьому Угода припинить свою чинність через шість місяців після того, як таке повідомлення надійде до другої Сторони.

Здійснено в м.Києві " 15 " лютого 1993 року у двох примірниках, кожний німецькою і українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За Уряд  
Федеративної  
України Республіки Німеччина

(підпис)

За Уряд  
України

(підпис)

# ДОДАТОК

до Угоди між Урядом Федеративної Республіки Німеччина

та Урядом України

про культурне співробітництво

1. Положення цього Додатку стосуються зазначених у Статті 15 Угоди культурних установ, фахівців, які відряджені для роботи в них, а також інших фахівців, які направляються Договірними Сторонами з окремими офіційними дорученнями в рамках співробітництва в культурній, науковій або педагогічній галузі.

2. Договірні Сторони гарантують культурним установам безперешкодне виконання будь-якої властивої для їхнього виду діяльності роботи і вільний доступ громадськості до будинків та приміщень цих установ, а також інших місць, де ці установи проводять свої заходи.

3. Культурні установи та фахівці, які відряджені, можуть встановлювати в країні перебування з усіх питань, що стосуються їхньої діяльності, безпосередні зв'язки з державними установами й організаціями, адміністративно-територіальними одиницями та їхніми органами, а також установами, товариствами, об'єднаннями, асоціаціями, фондами та приватними особами.

4. Договірні Сторони надають культурним установам другої Договірної Сторони податкові пільги стосовно обороту за виконану ними роботу відповідно до чинного законодавства і правил країни, що приймає.

5. Договірні Сторони відповідно до чинного законодавства і правил на основі взаємності забезпечують звільнення від митних плаєжів та інших стягнень за ввезення і зворотне вивезення обладнання, експонатів (у тому числі технічних приладів, книг, журналів, аудіовізуальних та інших матеріалів) і транспортних засобів, що ввозяться винятково з метою забезпечення роботи культурних установ.

6. Обладнання культурних установ, включаючи технічні прилади та матеріали, а також інше їхнє майно . власністю Договірної Сторони, що їх направила.

7. Чисельність фахівців, які відряджені до культурних установ, має відповідати характеру і обсягу завдань, що виконує кожна з цих установ.

8. До фахівців, які відряджені для роботи в культурних установах, прирівнюються фахівці, які направляються з окремими офіційними дорученнями і працюють у культурній, науковій або педагогічній галузі.

9. Особи, зазначені у п.1, які є громадянами країни, що їх направляє, а також члени їхніх сімей, які проживають разом з ними, одержують за заявою дозвіл на перебування від компетентних органів країни, що приймає, безкоштовно. Дозвіл на перебування видається у пріоритетному порядку і надає право на багаторазовий в'їзд і виїзд протягом чинності дозволу на перебування.

10. Членам сімей у розумінні цього Додатку є подружжя і неповнолітні неодружені діти, які проживають разом з ними.

11. Дозволи на перебування, передбачені в п.9, мають запитуватися в дипломатичному або консульському представництві країни, що приймає, перед виїздом. Заяви щодо продовження дозволу на перебування можна подавати в країні, що приймає.

12. Фахівці, які відряджені, а також їхні подружжя не потребують дозволу на трудову діяльність в культурних установах.

13. Договірні Сторони на основі взаємності нададуть особам, зазначеним у п.1, а також членам їхніх сімей таку ж свободу пересування на своїй території, як і іншим офіційним представникам іноземних держав.

14. Договірні сторони відповідно до чинного законодавства і правил на основі взаємності забезпечують звільнення від митних платежів та інших стягнень за ввезення і зворотне вивезення:

- речей, в тому числі транспортних засобів, які під час переїзду знаходяться в особистому користуванні осіб, зазначених у п.1, та членів їхніх сімей, та використовувалися ними не менше шести місяців за місцем їхнього попереднього проживання;

- медикаментів, призначених для особистого вжитку;

- надісланих поштою подарунків, які призначені для власного користування.

15. Договірні Сторони сприятимуть особам, зазначеним у п.1, і членам їхніх сімей при реєстрації ввезених ними транспортних засобів.

16. Предмети, ввезені згідно з п.5 і п.14, можуть бути безкоштовно відчужені або продані у країні, що приймає, відповідно до чинного законодавства і правил лише тоді, якщо будуть сплачені нестягнені митні платежі та інші збори, або якщо ці предмети знаходились у вжитку на території країни, що приймає, щонайменше протягом трьох років.

17. Оподаткування заробітку осіб, зазначених у п.1, здійснюється відповідно до чинних домовленостей між Федеративною Республікою Німеччина і Україною з метою уникнення подвійного оподаткування доходів і майна, а також відповідно до чинного законодавства.

18. Інші питання, пов'язані з оподаткуванням культурних установ та їхніх співробітників, у разі потреби, регулюватимуться по можливості шляхом обміну нотами.

19. У заходах культурних установ можуть брати участь і виступати особи, які не є громадянами Договірних Сторін.

20. Культурні установи можуть також на місці наймати на роботу співробітників. Прийом на роботу та оформлення працевлаштування цих співробітників здійснюється відповідно до чинного законодавства і правил країни, що приймає.

21. У випадку виникнення внутрішніх або міжнародних конфліктів особам, зазначеним у п.1, та членам їхніх сімей, надаються такі ж спрощені умови репатріації, як усім іноземним фахівцям, у відповідності до внутрішнього законодавства країни, що приймає.

22. У випадках пошкодження або втрати власності внаслідок громадського неспокою у країні, що приймає, на осіб, зазначених у п.1, та членів їхніх сімей відносно права на відшкодування збитків поширюються загальновизнані норми міжнародного права і внутрішнє законодавство країни, що приймає.

23. Договірні Сторони на основі взаємності сприятимуть особам, зазначеним у п.1, у вирішенні питань адміністративно-технічного характеру, пов'язаних з їхнім перебуванням на території країни, що приймає. В разі необхідності на прохання однієї з Договірних Сторін з цією метою можуть бути укладені додаткові домовленості шляхом обміну нотами.

## **УГОДА**

### **Між Урядом Федеративної Республіки Німеччина і Урядом України про направлення німецьких викладачів у навчальні заклади України**

Уряд Федеративної Республіки Німеччина і Уряд України,

прагнучи до подальшого розвитку та поглиблення існуючого співробітництва між Федеративною Республікою Німеччина і Україною,

усвідомлюючи необхідність виконання зобов'язань, що витікають з положень Хельсінського Заключного акта щодо шкільної освіти,

бажаючи зробити внесок у збереження культурної і національної самобутності німецької меншини в Україні, а також у справу вивчення німецької мови і викладання німецькою мовою спеціальних дисциплін шляхом направлення в навчальні заклади України німецьких викладачів,

переконані в тому, що глибше знання німецької мови і культури в Україні буде цінним внеском у подальше зміцнення культурних зв'язків між двома країнами.

погодилися про наступне:

#### **Стаття 1**

Договірні Сторони сприяють направленню німецьких викладачів та фахівців з методики викладання німецької мови у навчальні заклади України для роботи в галузі підготовки та підвищення кваліфікації українських вчителів німецької мови і викладачів спеціальних дисциплін, а також для викладання німецької як рідної / іноземної мови, зокрема, у школах тих регіонів України, де мешкають громадяни України німецького походження.

#### **Стаття 2**

1. Уряд України до 31 грудня перед початком наступного навчального року по дипломатичних каналах повідомляє Уряд Федеративної Республіки Німеччина про передбачувані учбові плани, відповідні навчальні заклади, дисципліни та потреби у кількості німецьких викладачів, їхню бажану педагогічну кваліфікацію.

2. Уряд Федеративної Республіки Німеччина по дипломатичних каналах повідомляє Уряд України не пізніше ніж за три місяці до початку занять, прізвища та дані про спеціалізацію і кваліфікацію вчителів, роботі яких в Україні Німецька Сторона надаватиме сприяння. Повідомлення повинно містити, крім зазначеного строку дії обіцяного сприяння, пропозиції стосовно дисциплін та навчальних закладів, де мають працювати окремі викладачі.

#### **Стаття 3**



1. Роботодавцями зазначених у Статті 2 викладачів є компетентні органи України. Вони передають відібраним викладачам, до їхнього від'їзду, письмове повідомлення, в якому вказуються місце та умови праці, а також підписують із зазначеними викладачами трудову угоду безпосередньо після їхнього приїзду в Україну. Таким чином, відряджувані викладачі мають такий самий правовий статус, як і українські викладачі. Уряд України забезпечує їм такий самий соціальний захист, як і українським викладачам.

2. Трудова угода спочатку чинна протягом одного навчального року. Якщо вона не буде анульована за чотири місяці до закінчення цього навчального року, чинність її автоматично продовжується на наступний рік, і так до максимального шестирічного строку дії. Причини анулювання повинні бути повідомлені партнеру по угоді.

3. Викладачі зобов'язані проводити протягом тижня не менше 25 годин уроків німецькою мовою, тривалість яких відповідає нормам, прийнятим в Україні.

При необхідності, вони зобов'язані здійснювати підміну, проте не більше трьох уроків на тиждень і 40 уроків на рік. У разі виконання спеціальних завдань щотижнева кількість уроків не може бути зменшена.

4. Під час літніх канікул в Україні викладачів можна використовувати на літніх курсах строком не більше чотирьох тижнів за умови забезпечення їм мінімальної відпустки протягом 30 робочих днів без перерви.

5. Як договірну винагороду німецькі викладачі у даній школі отримують звичайний оклад українських вчителів, який, щонайменше, повинен відповідати окладу вчителя з дворічним стажем роботи. Кількість годин, яка перевищує прийняту в Україні норму навантаження не є підставою для додаткової оплати. Оклад сплачується також під час канікул.

6. Органи народної освіти України надають німецьким викладачам належну службову квартиру за звичайну квартирну плату у валюті країн перебування.

#### **Стаття 4**

1. Додатково до договірної винагороди Німецька Сторона надає викладачам фінансову компенсацію, а також матеріальну допомогу на переїзд.

2. Уряд України забезпечує зазначеним у Статті 2 викладачам звільнення від сплати податків та інших фіксальних зборів щодо зазначених у п. 1 статей виплат.

#### **Стаття 5**

Питання необхідності отримання дозволу на працю для викладачів, зазначених у Статті 2, вирішується відповідно до чинного законодавства та інших правил в Україні.

#### **Стаття 6**

Зазначеним в Статті 2 викладачам і членам їхніх сімей на передбачений строк перебування видається без стягнення зборів, дозвіл на перебування, який включає право на багаторазовий в'їзд-виїзд, а також забезпечує свободу пересування протягом всього строку їхньої діяльності в Україні. Цей дозвіл на перебування видає компетентне відомство за місцем знаходження даної школи протягом 14 днів після подання заяви разом із затвердженням запланованого строку діяльності.

### **Стаття 7**

Уряд України відповідно до чинного законодавства і правил забезпечує звільнення від митних платежів та інших стягнень за ввезення і зворотнє вивезення:

- речей, в тому числі транспортних засобів, які під час переїзду знаходяться в особистому користуванні викладачів, зазначених у Статті 2 та членів їхніх сімей, та використовувалися ними не менше шести місяців за місцем їхнього попереднього проживання;
- медикаментів, призначених для особистого вжитку;
- надісланих поштою подарунків, які призначені для власного користування.

### **Стаття 8**

З набуття чинності Угодою про культурне співробітництво між Урядом Федеративної Республіки Німеччина та Урядом України положення Статей 6 і 7 цієї Угоди про правовий статус замінюються положеннями про правовий статус Угоди про культурне співробітництво.

### **Стаття 9**

Уряд України видає зазначеним у Статті 2 викладачам посвідчення, які свідчать про те, що зазначені викладачі діють за офіційним дорученням держаних органів України. Посвідчення підтверджує можливість оплати зазначеними викладачами і членам їхніх сімей витрат на проїзд, а також на проживання в готелях у місцевій валюті.

### **Стаття 10**

Зазначені в Статті 2 викладачі не можуть бути притягнуті до відповідальності властями України за збитки, вчинені ними у зв'язку з виконанням покладених на них, згідно з цією Угодою, завдань, якщо українські вчителі в тожних випадках також не несуть відповідальності.

### **Стаття 11**

1. Уряд Федеративної Республіки Німеччина надає Уряду України послуги експертів-консультантів та експертів-кураторів, які консультують з усіх питань викладання німецької мови і беруть участь у практичній підготовці та підвищенні кваліфікації вчителів німецької мови і викладачів для проведення німецькою мовою уроків з спеціальних дисциплін. Поряд з цим один з експертів-консультантів виконує функцію координатора по врегулюванню спеціальних та адміністративних питань принципового значення у зв'язку з направленням німецьких викладачів в Україну. Функції експертів-консультантів та експертів-кураторів будуть врегульовані у робочій інструкції, яка розроблятиметься за погодженням Договірних Сторін.

2. Службове листування зазначених у Статті 2 викладачів з усіма установами здійснюється через координатора.

3. Діяльність експертів-консультантів та експертів-кураторів оплачується Урядом Федеративної Республіки Німеччина. Уряд України не бере з них податків чи інших фіксальних зборів.

4. Чинність Статей 5-9 відповідно поширюється на експертів-консультантів та експертів-кураторів.

## Стаття 12

1. Ця Угода набуває чинності після того, як Договірні Сторони повідомляють одна одну про те, що необхідні внутрішньодержавні процедури для набрання нею чинності виконані. День надходження останнього повідомлення вважатиметься днем набуття чинності цією Угодою.

2. Ця Угода залишатиметься чинною на необмежений строк.

3. Кожна з цих Договірних Сторін може денонсувати цю Угоду шляхом письмового повідомлення. Така денонсація набуває чинності через шість місяців після отримання повідомлення іншою Договірною Стороною.

Здійснено в м. Києві 10 червня 1993 року у двох примірниках, кожний німецькою та українською мовами, при цьому обидва тексти мають однакову силу.

За уряд  
Федеративної Республіки Німеччина



За Уряд України



